



世界经典童话双语绘本

The Wild Swans

# 野天鹅

(丹麦) 安徒生 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



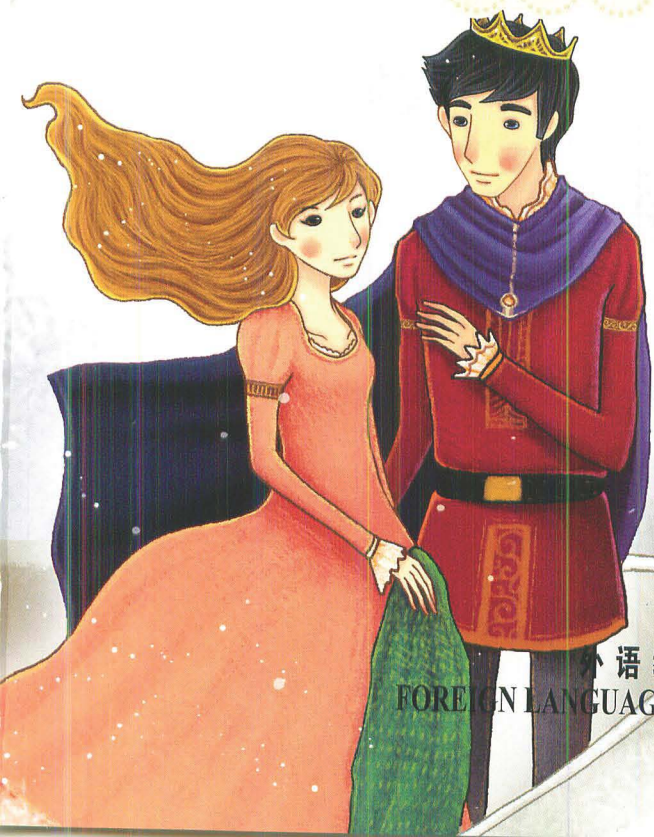
世界经典童话双语绘本

大家网  
TopSage.com

The Wild Swans

# 野天鹅<sup>👑</sup>

(丹麦) 安徒生 著



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS  
北京 BEIJING  
[www.TopSage.com](http://www.TopSage.com)

## 图书在版编目(CIP)数据

野天鹅: 汉英对照 / (丹)安徒生 (Andersen, H. C.) 著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 5  
(萤火虫·世界经典童话双语绘本)  
书名原文: The Wild Swans  
ISBN 978-7-5600-8595-1

I. 野… II. 安… III. 英语—儿童读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 070716 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游外语网  
www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解答外语学习中的疑难

此外, 你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务 ... ..

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

责任编辑: 向恬田

美术统筹: 许 岚

封面设计: 王 颖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京国彩印刷有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 2

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8595-1

定 价: 12.00 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 185950001



# 点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



**在困境中保持勇敢，在苦难中保持坚韧。**

**Brave in adversity, patient in tribulation.**

从前，在一个遥远的地方，有一位国王，他的妻子虽然去世得早，但留下了十一个儿子和一个名叫艾丽莎的小女儿。这十二个孩子个个聪明又可爱，一家人相亲相爱，生活得非常幸福。

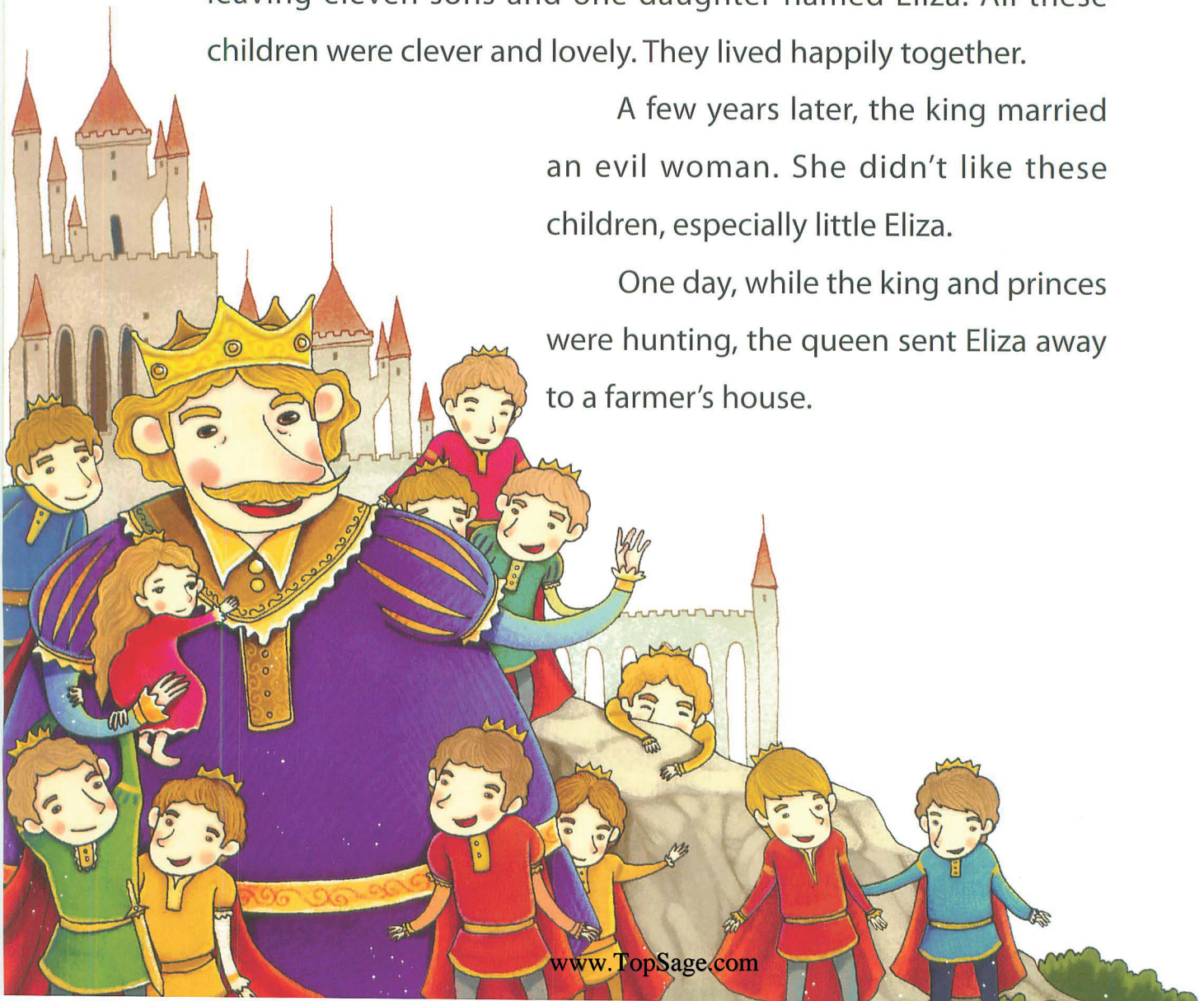
可是好景不长，几年后，国王和一个邪恶的女人结了婚。新王后不喜欢这些孩子，她尤其讨厌最小的艾丽莎。

一天，国王带着王子们打猎去了，王后趁机把艾丽莎送到了乡下一个农夫的家里。

Long long ago, there was a king. His wife died very early, leaving eleven sons and one daughter named Eliza. All these children were clever and lovely. They lived happily together.

A few years later, the king married an evil woman. She didn't like these children, especially little Eliza.

One day, while the king and princes were hunting, the queen sent Eliza away to a farmer's house.





王子们回来后，发现小妹妹不见了，于是愤怒地去找王后要人。没想到王后对着他们念了一段咒语，把他们变成了十一只野天鹅。

野天鹅发出悲伤的叫声，从窗户飞出了皇宫。当他们经过农夫的屋子时，艾丽莎正在熟睡中。他们并不知道他们的小妹妹就住在这里，所以他们并没有在这里停留，而是用力拍打着翅膀，飞进高高的云层，飞向遥远的大海。

When the princes came back, they couldn't find Eliza. They felt angry and went to ask the queen. But the queen cast a spell on them and turned them into eleven wild swans.

The wild swans flew out of the palace and flew over the hut where Eliza lived. But they didn't know their little sister was there. Then they flew to the ocean far away.







艾丽莎渐渐长大了，她出落得越来越美丽，就像清晨里一朵带着露水的玫瑰。

有一天，她和往常一样去森林里采浆果。在一条小河边，她遇见了一位老婆婆。老婆婆其实是一个好心的仙女，她告诉艾丽莎，她的哥哥们变成了野天鹅，已经飞到海边去了。

艾丽莎非常想念哥哥们，她下定决心，不管有多辛苦，都一定要找到他们。



Eliza was growing up and becoming more and more beautiful.

One day, she went to the forest and met an old woman who in fact was a kind fairy. "Your brothers have become eleven wild swans. They have flown to the seashore," she told Eliza.

Eliza missed her brothers very much. She decided to go and find them.



艾丽莎按照老婆婆的指示，日夜兼程，风餐露宿，终于来到了海边。

傍晚，十一只戴着金冠的野天鹅拍着白色的翅膀，缓缓地落在地面上。当太阳刚从海平面上落下时，野天鹅就变成了十一位英俊的王子。

他们正是艾丽莎日夜思念的哥哥们。在白天，他们会变成野天鹅，只有太阳落山后他们才可以变回王子。

哥哥们告诉艾丽莎，第二天，他们就要飞越大海，飞往南方一个遥远的国家过冬了。艾丽莎希望和哥哥们一块儿去。

In order to find her brothers, Eliza kept on walking and finally reached the shore.

It was almost evening, and eleven wild swans landed on the shore. As soon as the sun went down, they turned into eleven handsome princes.

They were Eliza's brothers!

The princes told Eliza that the next morning they would fly across the sea to a faraway country. Eliza asked them to take her with them.





夜里，王子们用芦苇织了一张结实的大网，让艾丽莎坐在网上。第二天，当太阳升起的时候，王子们又变成了野天鹅。他们用嘴衔起大网，飞向了大海的上空。

因为带着小妹妹，他们飞行的速度比平时慢得多。不知不觉已经到了傍晚，太阳在慢慢地下沉。如果再不降落到地上，哥哥们就会恢复人形，大家都会掉到海里淹死。艾丽莎不由得焦急万分。

就在这时，前方出现了一块陆地，野天鹅马上朝着陆地飞去。终于，大家赶在太阳落山之前安全着陆了。

At night, the princes weaved a net and put Eliza in it. When the sun rose, the princes turned into wild swans again. They held the net in their beaks and flew over the sea.

With Eliza in the net, they flew slowly. When the sun began to set, Eliza felt worried. If they couldn't find the land, the wild swans would become humans, fall into the sea and be drowned.

Just then, they saw a piece of land and landed on it before sunset.



艾丽莎和哥哥们在一片美丽的森林里安了家。

一天夜里，艾丽莎梦见了那位仙女婆婆。她告诉艾丽莎，只要采来森林里的荨麻，织成十一件披肩给王子们穿上，咒语就可以解除。不过，在披肩织好以前，艾丽莎不能说话，否则王子们就会死去。

仙女婆婆说完，递给艾丽莎一束荨麻。艾丽莎一摸到粗糙、刺手的荨麻，就疼得从梦里惊醒过来。

Eliza and her brothers settled down in a beautiful forest.

One night, Eliza dreamed of the old woman. "Pick nettles and knit eleven capes for your brothers, and then they can be rescued. But you must not speak before the capes are finished, or your brothers will die," she told Eliza in the dream.

The old woman gave Eliza some nettles. Feeling the stinging nettles, Eliza woke up.





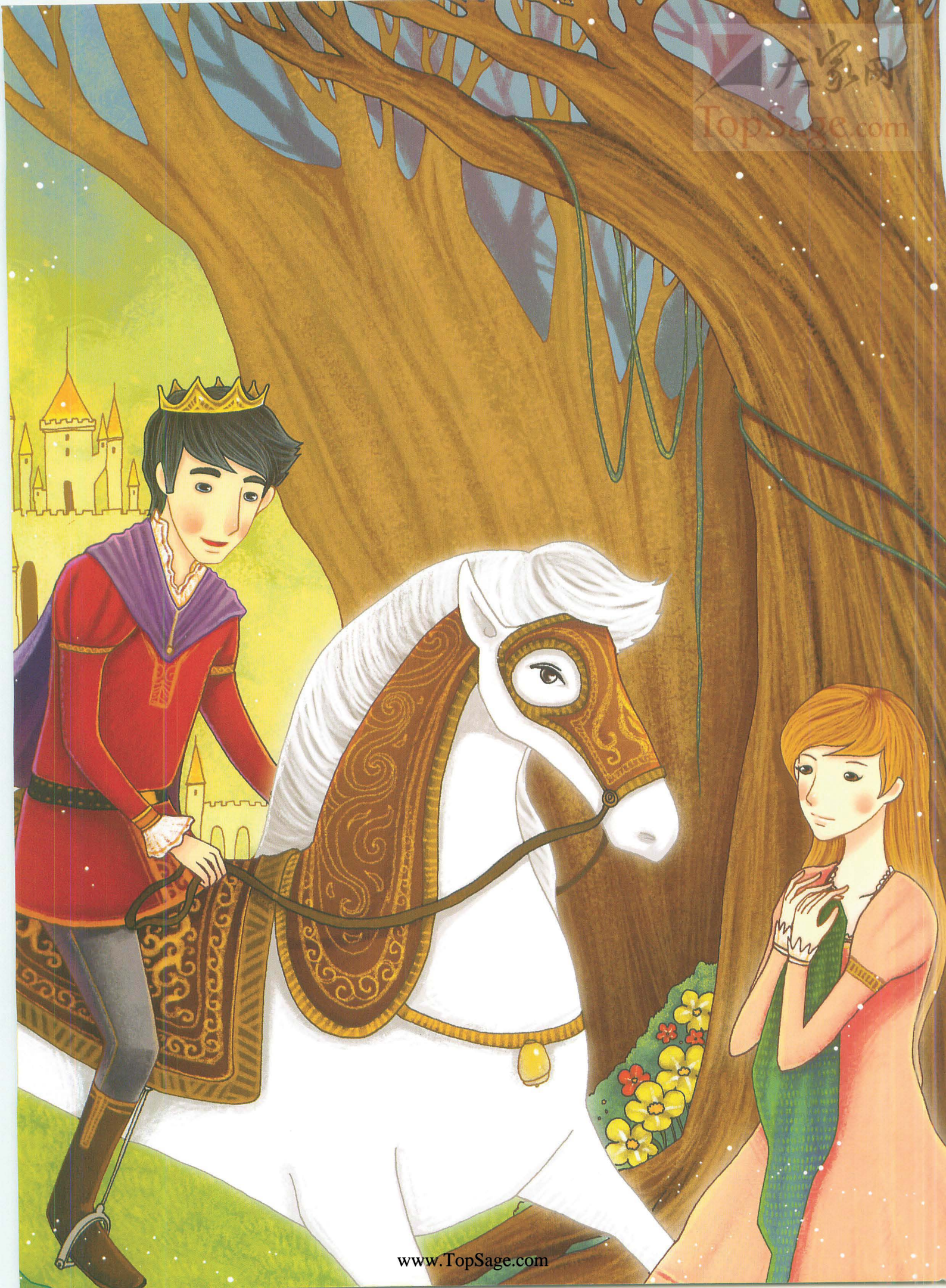
艾丽莎马上走出山洞，采来荨麻，光着脚把它们踩碎，再搓成绿色的线。她的手脚被荨麻扎得火辣辣地痛，还变得又红又肿，但一想到能解除哥哥们的咒语，艾丽莎就什么痛苦都不怕了。

太阳下山后，哥哥们回来了。他们看到艾丽莎一言不发，手脚被刺得又红又肿，就知道她是在为他们受苦。最小的哥哥忍不住哭了起来，神奇的是，当他的泪珠滴到艾丽莎的手上，那里的红肿就立刻消失了。

Eliza walked out of the cave and picked nettles in the forest. Her hands and feet were hurt and swollen, but she didn't care at all.

Her brothers came back after sunset. When they saw Eliza's hands, they understood that what she was doing was for their sake. The youngest brother cried, and where his tears fell, the pain disappeared.



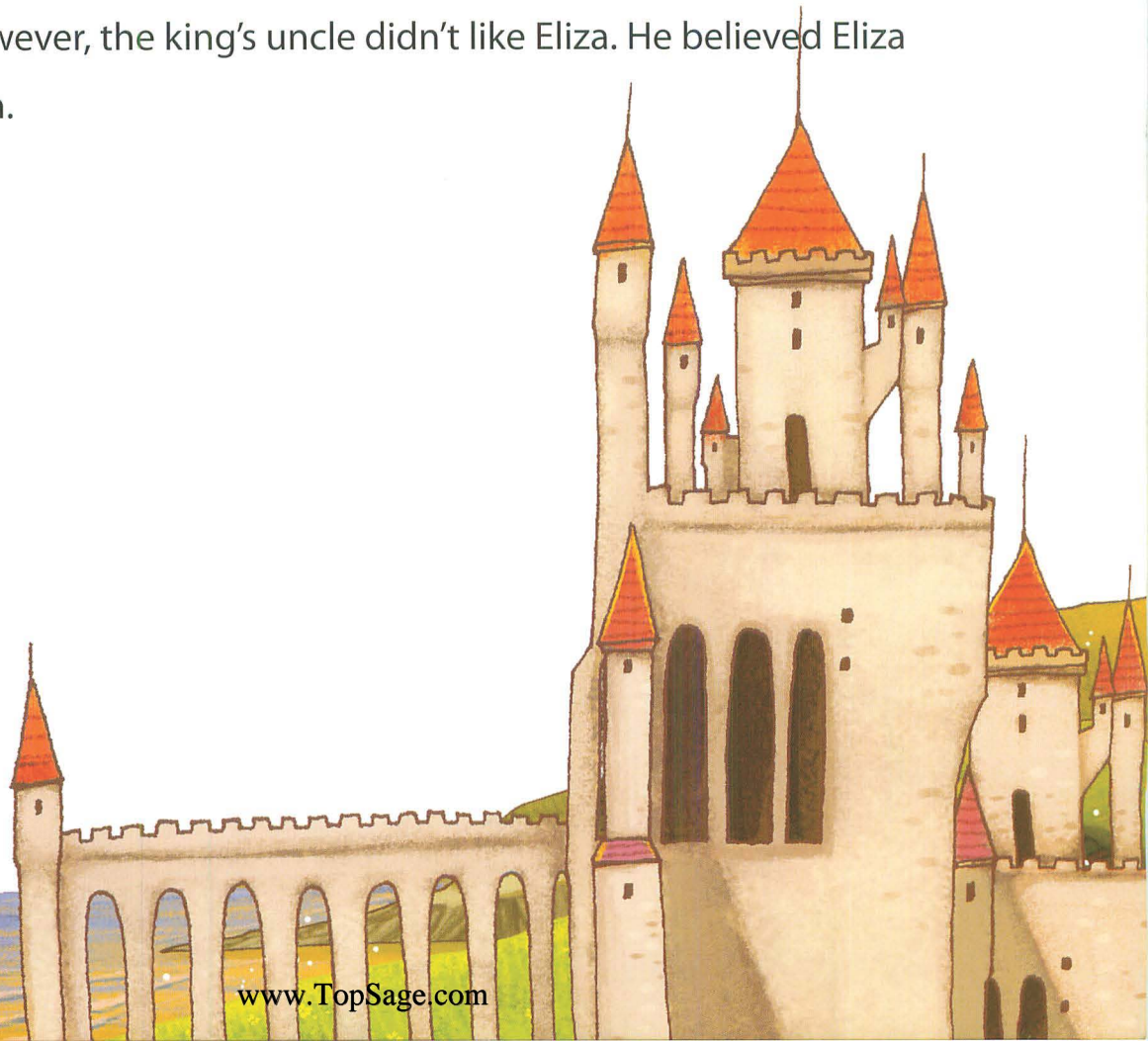


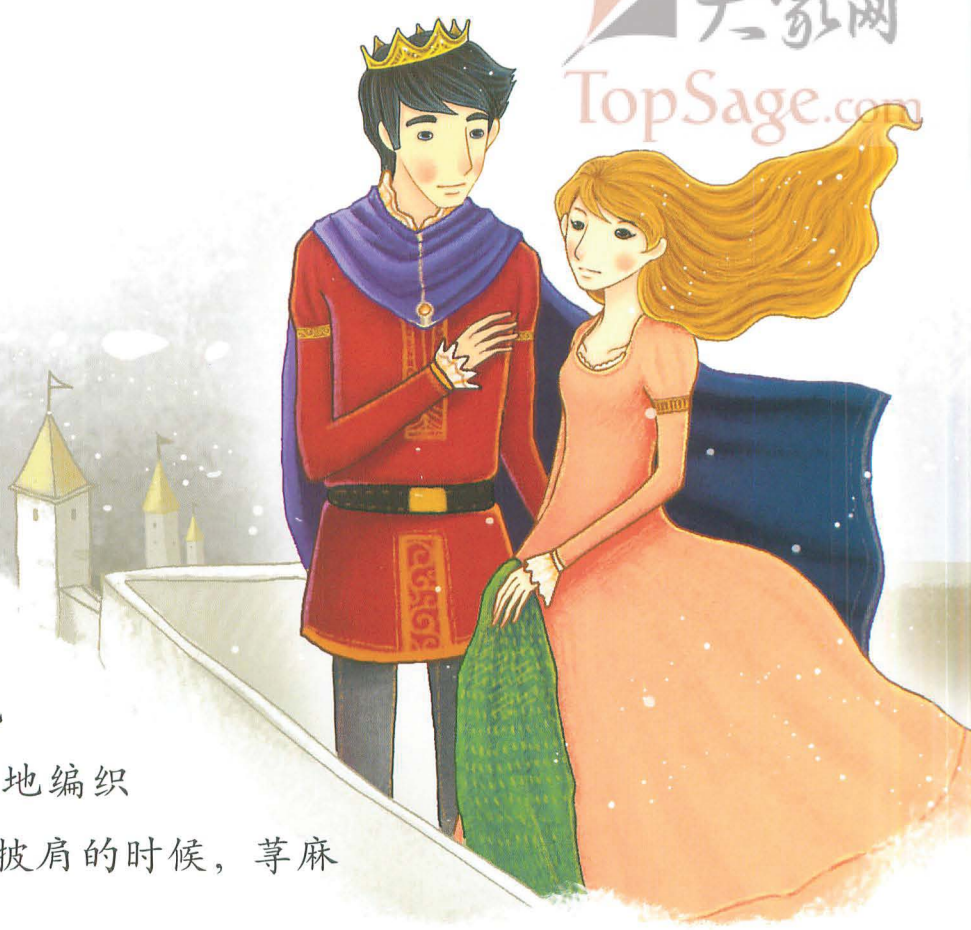
第二天，哥哥们变成野天鹅飞走后，森林里响起了号角声。一群打猎的骑士来到了艾丽莎面前，他们中间最英勇的那位就是这个国家的国王。

国王喜欢上了沉默而美丽的艾丽莎，他不仅把艾丽莎带进了皇宫，还为她准备了一间漂亮的卧室。但是，国王的叔叔不喜欢总抱着荨麻的艾丽莎，他认为艾丽莎一定是一个用巫术迷住国王的巫婆。

The next day, when the wild swans had flown away, a group of hunters came into the forest. The most handsome one among them was the king.

The king saw Eliza and fell in love with her immediately. He took Eliza back to his palace and prepared a beautiful bedroom for her. However, the king's uncle didn't like Eliza. He believed Eliza was a witch.





艾丽莎渐渐爱上了温柔体贴的国王，可她仍然不能说话，而且每天都要不停地编织披肩。当她织完第七件披肩的时候，荨麻用完了。

皇宫后面有一片可怕的黑森林，那里长着许多荨麻。一个月光明亮的夜里，艾丽莎勇敢地走进黑森林去采集荨麻。

这一切都被国王的叔叔看在眼里。传说中只有巫婆才敢在晚上走进黑森林，于是，他更加肯定艾丽莎是一个巫婆了。

Eliza found herself in love with the king too. However, she could not say a word but kept on knitting every day. When she finished the seventh cape, the nettles ran out.

Behind the palace, there was a dark forest where many nettles grew. One night, Eliza stepped into the dark forest to gather nettles.

Unfortunately, the king's uncle saw her. He was convinced that Eliza was a witch.

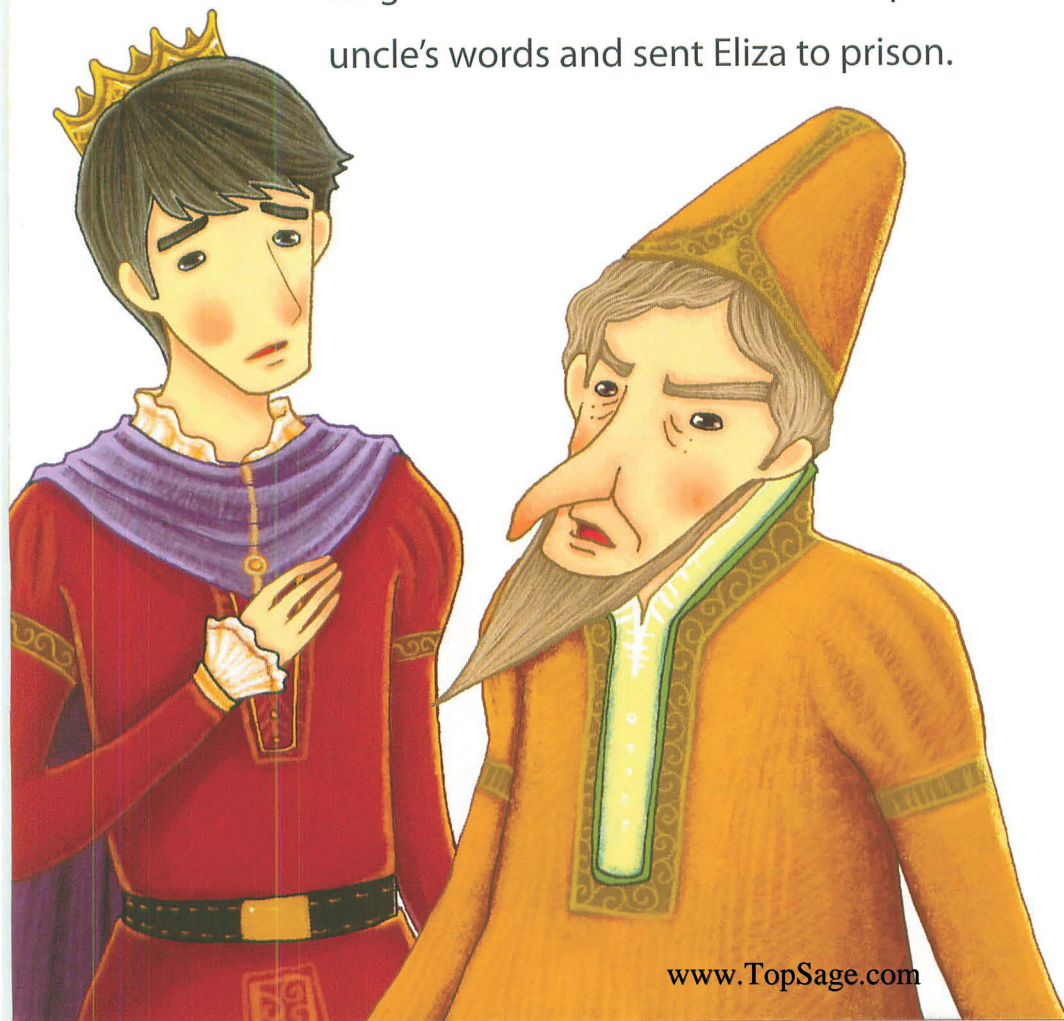


国王的叔叔把看到的情景告诉了国王。从那以后，国王再也睡不好了。他怎么也不能相信，自己深爱的姑娘竟然是个可怕的巫婆，但自己的叔叔总不可能说谎吧。

就在最后一件披肩即将完工时，荨麻又用完了，艾丽莎不得不再次冒险去摘荨麻。国王悄悄地跟在艾丽莎身后，亲眼看着她走进黑森林。国王终于相信了叔叔的话，他擦掉脸上的泪水，命令卫兵把艾丽莎关进监狱。

The uncle told the king what he had seen. The king felt very sad. He couldn't believe that the girl he loved was a witch. But he didn't believe his uncle would lie to him.

Soon the nettles ran out again when Eliza was about to finish the last cape. She had to go to the dark forest again. The king followed her and saw her step into the forest. He believed his uncle's words and sent Eliza to prison.





TopSage.com



监狱里又阴冷又潮湿，艾丽莎没有枕头和被子，只能把头枕在荨麻上面，把粗硬的披肩盖在身上。

在这个国家里，巫婆是要被烧死的。监狱看守偷偷告诉艾丽莎，国王已经下令，三天之后处决她。可是为了哥哥们，艾丽莎什么也不怕，她只想赶在三天之内织好最后一件披肩，解除哥哥们身上的咒语。

艾丽莎夜以继日地工作。小老鼠帮助她把荨麻拖到脚下，画眉鸟陪伴在她的左右，用动听的歌声鼓励她。

It was cold and wet in the prison. Eliza didn't have a pillow or a quilt. She had to rest her head on the nettles and cover herself with the rough capes.

In that country, witches were burnt to death. "You will be burnt in three days," the guards told Eliza. Eliza was not afraid at all. Her only wish was to finish the last cape and rescue her brothers.

Eliza kept on knitting day and night. Rats dragged nettles to her. Thrushes encouraged her with beautiful songs.



三天很快就过去了。黄昏时分，监狱窗外响起了野天鹅扇动翅膀的声音。艾丽莎向外望去，原来是哥哥们来了，她快乐得呜咽起来。

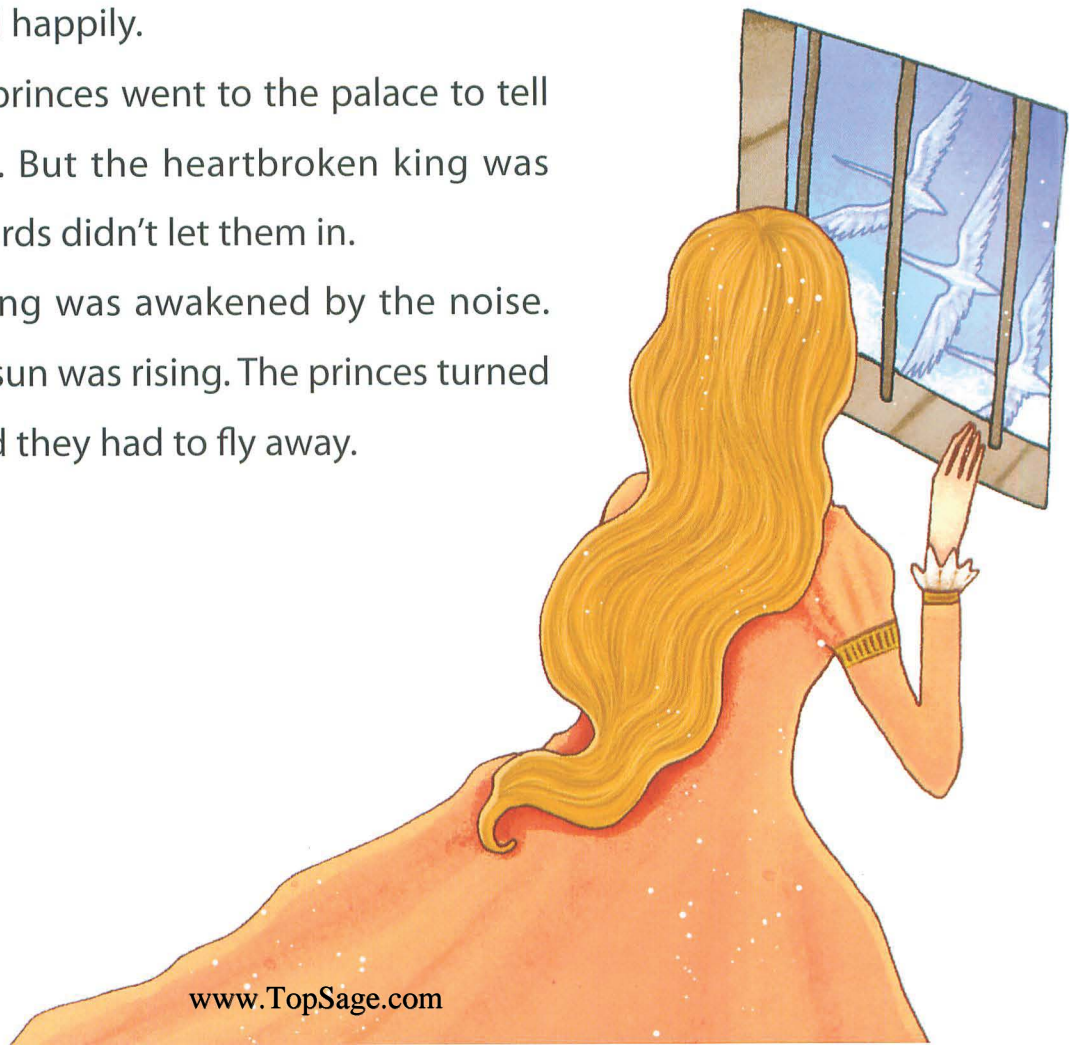
晚上，王子们来到皇宫，想把事情的真相告诉国王，可是，伤心的国王早已休息了，卫兵不让他们进去。王子们和卫兵起了冲突。

终于，国王被吵醒了，但就在此时，太阳从天边升了起来，王子们又变回了野天鹅。

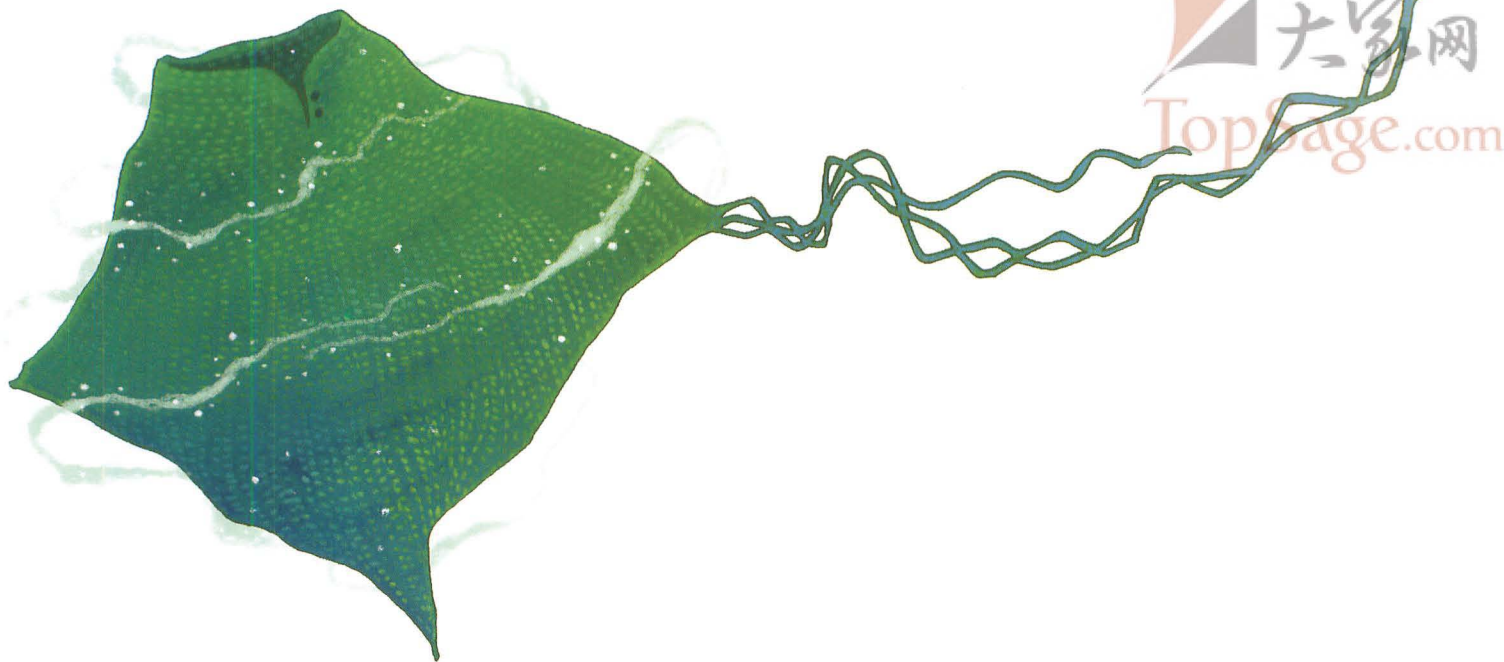
It was Eliza's last day in the prison. At dusk, some wild swans came. They were the princes! Eliza saw them and cried happily.

At night, the princes went to the palace to tell the king the truth. But the heartbroken king was asleep, and the guards didn't let them in.

At last, the king was awakened by the noise. Unfortunately, the sun was rising. The princes turned into wild swans and they had to fly away.







卫兵将艾丽莎拖上马车，马车载着她向刑场驶去。可她还在不停地编织着。只差一点儿就能织完最后一件披肩了！

看热闹的人们都听信国王叔叔的话，认为艾丽莎是巫婆，认为她手中的荨麻披肩是邪恶的象征。大家都对她指指点点，恶言相向。

这时，十一只野天鹅从天而降，它们落到马车上，张开宽大的翅膀，保护着艾丽莎。

Eliza was dragged onto the cart and was carried to the execution ground. She was still knitting. She had almost finished the last cape.

Everyone in the crowd believed that Eliza was a witch. They pointed at her and accused her.

Just then, eleven wild swans appeared. They protected Eliza with their powerful wings.



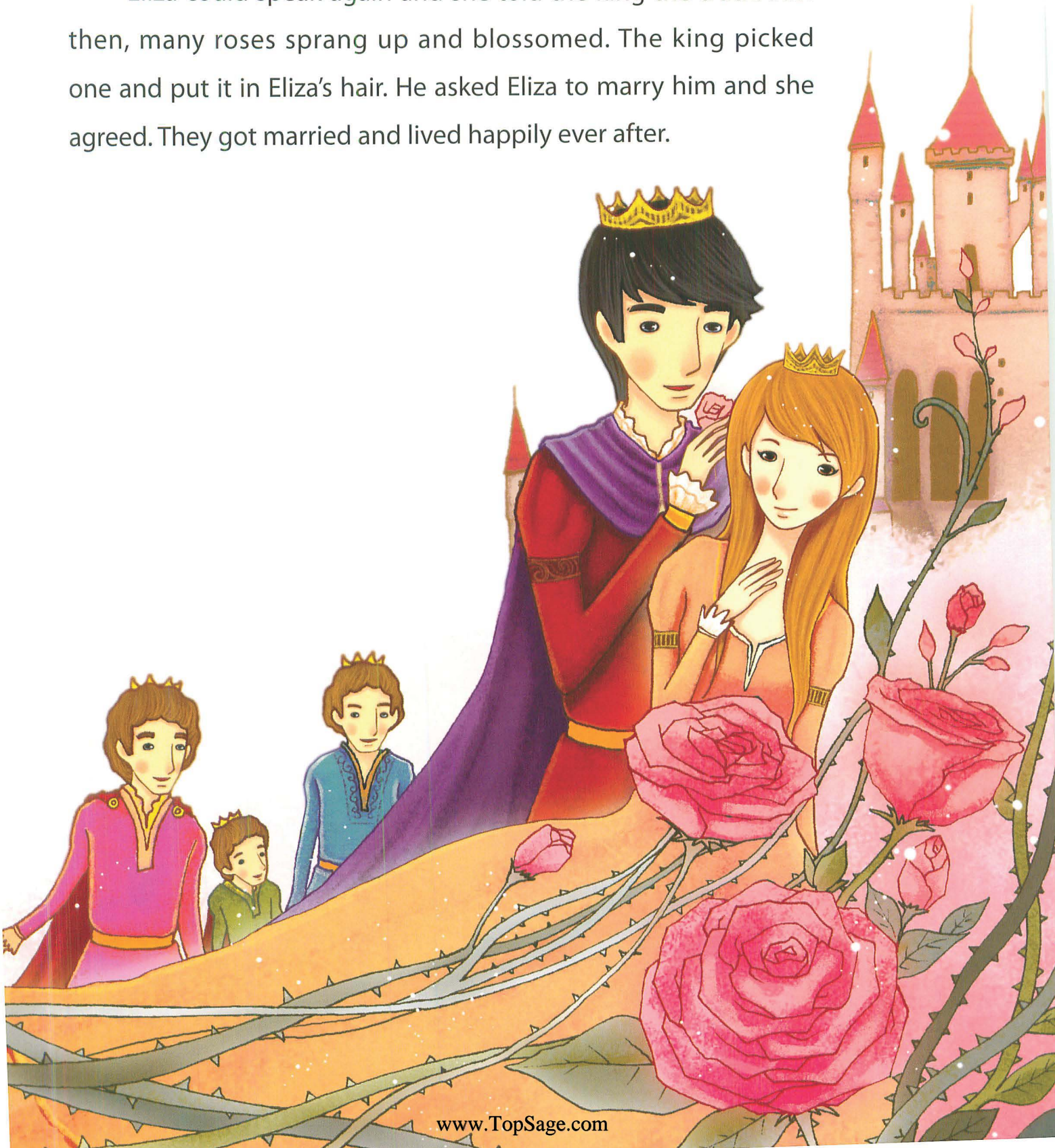
刑场到了，卫兵们抓住艾丽莎，要把她拖下车。这时，艾丽莎终于织完了最后一件披肩，她急忙把十一件披肩抛向天空。转眼间，穿上披肩的野天鹅变成了十一位英俊的王子。

艾丽莎终于可以说话了，她把事情的真相告诉了国王。她话音刚落，地上就长出了许多红玫瑰。国王摘下一朵玫瑰，插在艾丽莎的头上，并请她做自己的新娘。在哥哥们的衷心祝福下，艾丽莎与国王结为夫妻，从此过上了幸福的日子。



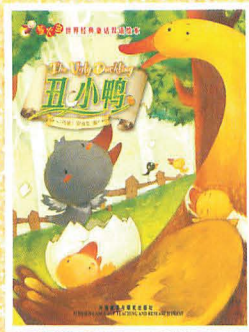
Arriving at the execution ground, Eliza had just finished her last cape. She threw all the capes to the wild swans. They wore the capes and turned back into eleven handsome princes!

Eliza could speak again and she told the king the truth. Just then, many roses sprang up and blossomed. The king picked one and put it in Eliza's hair. He asked Eliza to marry him and she agreed. They got married and lived happily ever after.





 世界经典童话双语绘本





萤火虫

世界经典童话双语绘本

大家网

TopSage.com

阅读这套书，让人觉得既熟悉又新鲜。熟悉的是这些童话本身，新鲜的是用了绘本这样美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时，还能学习语言，从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人 **金波**



您可登录外研童书网 <http://children.fltrp.com>，免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐音频，送给孩子一个个更加“声”动的童话故事。



责任编辑：向恬中  
绘

上架建议：少儿读物

8110.00  
www.2u4u.com

刮涂层 获积分



(413/45)

采用可揭除条码标签

定价：22.00元

www.TopSage.com

网址：<http://www.fltrp.com>  
<http://children.fltrp.com>



学术性教育性  
出版机构